

zawarta w Szczecinie w dniu ..2026 r. pomiędzy:

Politechniką Morską w Szczecinie, ul. Wały Chrobrego 1–2, 70-500 Szczecin,

REGON: 000145129, NIP: 851-000-63-88, EKD: 8030C, reprezentowaną przez:

dr. hab. inż. **Artura Bejgera**, prof. nadzw. PM – Prorektora ds. Nauki

zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

Zwanym dalej „Wykonawcą” o następującej treści:

§ 1.

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania korektę napisanych w języku angielskim tekstów naukowych do czasopisma *Scientific Journals of the Maritime University of Szczecin*, a także tłumaczenie z języka polskiego na język angielski lub z angielskiego na polski wybranych tekstów naukowych w ilości maksymalnie do 20% całości zleconego materiału.
2. Umowa zostaje zawarta na czas określony od ..2026 r. do 31.12.2026 r. Kwartalnik *Scientific Journals of the Maritime University of Szczecin* jest wydawany zwykle w miesiącach: marcu, czerwcu, wrześniu i grudniu. Dokładna data wydania może ulec nieznacznym zmianom (przesunięcia do 1 miesiąca).
3. Podstawą opracowania przedmiotu zlecenia, o którym mowa w ust. 1, będą przekazane przez Zamawiającego informacje i dokumenty.
4. Przedmiot zlecenia, o którym mowa w ust. 1, zostanie przygotowany zgodnie ze sztuką tłumaczeń pisemnych oraz z powszechnie obowiązującym prawem.

§ 2.

1. Wykonawcą przedmiotu zlecenia jest
2. Wykonawca zamówienia przyjmuje i zobowiązuje się do jego wykonania z należytą starannością na podstawie informacji i dokumentów przekazanych przez Zamawiającego.
3. Imię, nazwisko oraz stopień naukowy i tytuł Wykonawcy przedmiotu zlecenia zostaną opublikowane w wersji on-line czasopisma *Scientific Journals of the Maritime University of Szczecin*, a także dla celów jego ewaluacji.
4. Zamawiający dostarczy teksty, o których mowa w § 1 ust. 1, najpóźniej 10 dni kalendarzowych przed terminem wykonania przedmiotu zlecenia przez Wykonawcę podanego w ust. 5. Wykonawca ma 10 dni kalendarzowych na wykonanie każdorazowego zlecenia. Po otrzymaniu opracowanego materiału Zamawiający ma 10 dni kalendarzowych na zgłoszenie uwag. Od chwili zgłoszenia uwag Wykonawca ma 4 dni kalendarzowe na naniesienie poprawek.
5. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 umowy, najpóźniej:
 - do dnia 31.03.2026 r. w przypadku marcowego wydania kwartalnika,
 - do dnia 30.06.2026 r. w przypadku czerwcowego wydania kwartalnika,
 - do dnia 30.09.2026 r. w przypadku wrześniowego wydania kwartalnika,
 - do dnia 31.12.2026 r. w przypadku grudniowego wydania kwartalnika.Wraz z przekazaniem dokumentacji, o której mowa w §1 ust. 1, Strony sporządzą i podpiszą każdorazowo protokół odbioru końcowego prac.

6. Przedmiot umowy zostanie każdorazowo przekazany w formie pliku tekstowego doc, docx lub rtf na adres publisher@pm.szczecin.pl w terminach, o których mowa w § 2 ust. 5, z zastrzeżeniem § 2 ust. 4.

§ 3.

1. Strony zobowiązują się do ścisłego współdziałania i wzajemnej współpracy przy realizacji wszelkich działań zmierzających do wykonania zawartych w umowie zadań i czynności oraz do dostarczenia wszelkich informacji niezbędnych lub użytecznych do realizacji umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zastosowania uwag, które Zamawiający przekaże Wykonawcy.

§ 4.

1. Strony traktują jako poufne warunki niniejszej Umowy oraz wszelkie informacje uzyskane w trakcie i w związku z realizacją Umowy, z wyłączeniem informacji które:
 - stały się publicznie dostępne w inny sposób niż w wyniku ujawnienia ich przez jedną ze Stron,
 - zostały ujawnione na żądanie uprawnionych organów działających w ramach ich kompetencji,
 - były znane Wykonawcy przed podpisaniem Umowy,
 - zostały ujawnione za zgodą Stron.
2. Obowiązek poufności obowiązuje również przez okres 12 (dwunastu) miesięcy od rozwiązania lub wygaśnięcia umowy.

§ 5.

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1, Strony ustalają wynagrodzenie będące iloczynem liczby stron tłumaczeniowych i stawki brutto za stronę tłumaczeniową przedstawioną przez Wykonawcę w jego ofercie w wysokości zł. Za stronę tłumaczeniową przyjmuje się 3000 znaków ze spacjami. Zamawiający nie dopuszcza, aby rozpoczęta strona, która nie liczy 3000 znaków ze spacjami, była uznawana za pełną stronę tłumaczeniową, co Wykonawca akceptuje.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1, będzie płatne na konto Wykonawcy wskazane na fakturach/rachunkach a które jest zgodne z rachunkiem bankowym wskazanym w Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury/rachunku po wykonaniu przedmiotu umowy w terminach określonych w § 2 ust. 5 i sporządzeniu protokołu odbioru bez zastrzeżeń.

Wskazanie rachunku bankowego niezgodnego z Wykazem spowoduje, że zapłata bez żądania odsetek za opóźnienie nastąpi po wyjaśnieniu prawidłowości rachunku bankowego.

W przypadku powstania obowiązku wystawienia faktury przez Wykonawcę w Krajowym Systemie e-Faktur (KSEF), Zamawiający wnosi o uzupełnienie przez Wykonawcę numeru umowy w polu: „podmiot trzeci” / odbiorca faktury/pracownik.”

3. Wynagrodzenie obejmuje dowolne wykorzystanie przedmiotu zlecenia zgodnie z zasadami pracy naukowej.
4. Za datę zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. Zgodnie z art. 4c ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych, Politechnika Morska w Szczecinie spełniając obowiązek nałożony

przedmiotową ustawą niniejszym oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu art. 4 pkt 6 ww. ustawy

§ 6.

1. Przedmiot umowy nie może być udostępniony osobom trzecim bez zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca, stosownie do ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 24)., zobowiązuje się do przeniesienia na rzecz Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do pracy powstałej zgodnie z § 1 Umowy, obejmujących prawo do korzystania i rozporządzania pracą na następujących polach eksploatacji: druk, zapis magnetyczny, dystrybucja techniką cyfrową, w postaci audiobooków, najem i wypożyczanie, publiczne wykonanie, reemisja w mediach, w szczególności do:
 - korzystania z pracy na własny użytek,
 - wielokrotnego publikowania pracy,
 - rozpowszechniania,
 - wielokrotnego udostępniania, sprzedaży i przekazywania osobom trzecim,
 - wielokrotnego wprowadzania do pamięci komputera oraz do nośników pamięci przenośnych
 - wprowadzania do obrotu.
3. Zamawiający nabywa prawo do przeniesienia autorskich praw majątkowych na rzecz osób trzecich.
4. Zamawiający nabywa również prawo do korzystania i rozporządzania zależnym prawem autorskim w zakresie wymienionym w ust. 2 niniejszego paragrafu.
5. Zamawiający niniejszą Umową nabywa prawo do korzystania i rozporządzania prawem wymienionym w ust. 2, 3 i 4 nie tylko w kraju, ale również zagranicą.
6. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 Umowy, wyczerpuje w całości roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych do przedmiotu Umowy. Cena nabycia autorskich praw majątkowych oraz zależnych praw majątkowych została uwzględniona w wynagrodzeniu określonym w § 5.
7. Wykonawca oświadcza, że osoby trzecie nie uzyskały ani nie uzyskają autorskich praw majątkowych do przedmiotu umowy.
8. Postanowienia niniejszego paragrafu w niczym nie naruszają autorskich praw osobistych.
9. Informacje nie będące danymi ogólnodostępnymi uzyskane od Zamawiającego podczas realizacji przedmiotu umowy są własnością Zamawiającego i nie mogą być udostępniane osobom trzecim bez zgody Zamawiającego.

§ 7.

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - a) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 1 Umowy, w przypadku odstąpienia lub konieczności przerwania prac objętych niniejszą Umową z powodu okoliczności dotyczących Wykonawcy, całość przedmiotu zlecenia ustala się wówczas umownie na 4 numery x 20 artykułów x 10 stron przeliczeniowych, czyli 800 stron przeliczeniowych;
 - b) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 1 Umowy, z tytułu nienależytego wykonania przedmiotu umowy, w odniesieniu do każdego kwartalnika z osobna:

- c) w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 1 niniejszej Umowy, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy; w odniesieniu do każdego kwartalnika z osobna,
- d) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 1, za każde naruszenie postanowień § 4 Umowy, tj. ujawnienia informacji dotyczących warunków przedmiotu umowy oraz informacji uzyskanych w trakcie i w związku z jej realizacją, całość przedmiotu zlecenia ustala się wówczas umownie na 4 numery x 20 artykułów x 10 stron przeliczeniowych, czyli 800 stron przeliczeniowych.
2. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym.
 3. W przypadku gdy z przyczyn dotyczących Wykonawcy nie zostanie dotrzymany termin realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 5 Umowy, i przekaże on Zamawiającemu opracowanie, o którym mowa w § 1 ust. 1, w terminie uniemożliwiającym Zamawiającemu prawidłowe złożenie danego wydania kwartalnika, a kary umowne nie pokryją poniesionej szkody, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym.
 4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z należnego mu wynagrodzenia naliczonych przez Zamawiającego kar umownych.

§ 8.

Strony postanawiają, że jeżeli wykonanie przedmiotu umowy zostanie przerwane z powodu okoliczności, za które winę ponosi Zamawiający, Wykonawcy należne będzie wynagrodzenie za dotychczas wykonaną pracę, przy czym Strony celem określenia stanu wykonanych prac sporządzą protokół, którego ustalenia będą podstawą do określenia wysokości wynagrodzenia.

§ 9.

Strony wyznaczają następujących przedstawicieli do kontaktów roboczych związanych z realizacją umowy: ze strony Zamawiającego – redaktor naczelny Wydawnictwa Naukowego PM Leszek Chybowski (l.chybowski@pm.szczecin.pl), ze strony Wykonawcy – .

§ 10.

Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z poniższą klauzulą informacyjną dotyczącą przetwarzania danych osobowych oraz przekazał ją osobom, których dane udostępnił w ramach realizacji niniejszej umowy:

„Zgodnie z art. 13 i 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”, informujemy, że:

- 1) administratorem danych osobowych jest Politechnika Morska w Szczecinie ul. Wały Chrobrego 1- 2, 70- 500 Szczecin, tel. (91) 48 09 400, pm@pm.szczecin.pl;
- 2) dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych e-mail: iod@pm.szczecin.pl;
- 3) Państwa dane osobowe (imię, nazwisko, dane kontaktowe, stanowisko) są niezbędne do zawarcia, wykonywania i monitorowania umowy, której są Państwo stroną/ w której zostali Państwo wskazani jako osoba odpowiedzialna za wykonanie umowy/ osoba do kontaktu/ osoba, której dane zostały udostępnione w ramach umowy, w związku z powyższym Państwa dane osobowe będą przetwarzane w celach:

- prawidłowego oraz zgodnego z zamiarem stron wykonywania umowy na podstawie przepisu art. 6 ust. 1 lit. b) RODO,
 - kontaktowych związanych z realizacją umowy oraz ewentualnego ustalenia i dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami – podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f) RODO – realizacja prawnie uzasadnionego interesu administratora;
- 4) źródłem danych jest podmiot, z którym zawierana jest umowa;
 - 5) podanie danych jest obligatoryjne, konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożność zawarcia umowy lub utrudnienie w jej prawidłowym realizowaniu;
 - 6) Państwa dane osobowe będą przechowywane do momentu zakończenia realizacji celów określonych w pkt. 3, a po tym czasie przez okres wymagany przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa z uwzględnieniem okresów przechowywania określonych w przepisach archiwalnych;
 - 7) odbiorcami danych osobowych mogą być osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o przepisy obowiązującego prawa, oraz podmioty przetwarzające dane w naszym imieniu, na podstawie umowy powierzenia danych. Dane osobowe nie będą przekazywane do państw trzecich;
 - 8) w odniesieniu do Państwa danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
 - 9) posiadają Państwo:
 - prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących na podstawie art. 15 RODO;
 - prawo do sprostowania danych osobowych na podstawie art. 16 RODO;
 - prawo do żądania usunięcia danych osobowych w przypadkach określonych w art. 17 RODO;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
 - prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych w przypadkach określonych w art. 21 RODO;Z tych praw mogą Państwo skorzystać, składając wniosek w formie pisemnej do Inspektora Ochrony Danych na adres administratora z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych” lub na adres: iod@pm.szczecin.pl;
 - 10) posiadają Państwo również prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, gdy uznają Państwo, że przetwarzanie danych osobowych Państwa dotyczących narusza przepisy RODO.”

§ 11.

Wszelkie spory powstałe na tle niniejszej Umowy Strony zobowiązują się rozwiązywać polubownie, a w przypadku braku dojścia do porozumienia właściwym do rozstrzygnięcia wszelkich sporów będzie Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 12.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.

Zamawiający
PROFESOR
ds. Nauki

dr (hab.) inż. Andrzej Rejger, prof. PM

Wykonawca

ZASTĘPCA KWESTORA

mgr Izabela Aleksandrowicz

Zbigniew Olech
radca prawny

o. Fundowicz

